

Андрианова Наталия Сергеевна, Кузьмина Елена Константиновна

МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ И СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ АДАПТАЦИЯ ЗАИМСТВОВАННЫХ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ И ГЛАГОЛОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Статья посвящена анализу особенностей морфологической и словообразовательной адаптации заимствованных научно-технических терминов французского происхождения в русском языке, представленных прилагательными и глаголами. Входя в систему принимающего языка, имена прилагательные и глаголы обязательно подвергаются грамматическому переоформлению, которое заключается в присоединении соответствующих аффиксов и системы флексий русского языка или в субстантивации и переходе в класс имен существительных с получением всех присущих этой части речи в принимающем языке категорий. Заимствованные имена прилагательные и глаголы также активно включаются в словообразовательную систему русского языка.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/4-2/15.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 4(70): в 2-х ч. Ч. 2. С. 57-59. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.133.1

Статья посвящена анализу особенностей морфологической и словообразовательной адаптации заимствованных научно-технических терминов французского происхождения в русском языке, представленных прилагательными и глаголами. Входя в систему принимающего языка, имена прилагательные и глаголы обязательно подвергаются грамматическому переоформлению, которое заключается в присоединении соответствующих аффиксов и системы флексий русского языка или в субстантивации и переходе в класс имен существительных с получением всех присущих этой части речи в принимающем языке категорий. Заимствованные имена прилагательные и глаголы также активно включаются в словообразовательную систему русского языка.

Ключевые слова и фразы: термин; заимствование; галлицизм; словообразование; морфологическая адаптация; субстантивация.

Андреанова Наталия Сергеевна, к. филол. н.

Кузьмина Елена Константиновна, к. филол. н.

Казанский (Приволжский) федеральный университет

natalia_an83@mail.ru; lenysinka@yandex.ru

МОРФОЛОГИЧЕСКАЯ И СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ АДАПТАЦИЯ ЗАИМСТВОВАННЫХ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ И ГЛАГОЛОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Сегодня изучение иноязычных терминологических заимствований становится актуальным в связи с активизацией употребления иноязычной лексики в русском языке конца XX – начала XXI в., ростом количества сфер использования специальной иноязычной терминологии и, следовательно, количества заимствованных терминов. Заимствование иноязычных слов – один из универсальных способов пополнения лексики в современном русском языке, в том числе в языке науки. Следует отметить, что терминологический материал, составляющий язык российской науки, носит яркий интернациональный характер: десятки и сотни научных терминов «заимствовались, другие переводились, третьи калькировались» [6, с. 198]. Этот материал имел различные источники – немецкие, голландские, французские, латинские, а среди французских отмечались «профессионально-технические руководства, книги по военной истории, политике, коммерции, праву» [1, с. 53].

Основываясь на содержательном и логическом аспекте понятия термина, научно-технические термины французского происхождения можно разделить на следующие группы:

- 1) термины предметов: *буссоль, деталь, жалюзи, калорифер, планшет, рессора, диск, капсуль* и т.д.;
- 2) термины процессов: *ассенизация, декантация, монтаж, пастеризация*;
- 3) термины признаков и свойств: *бризантность, гляциальный, нивальный*;
- 4) термины действий: *бланировать, кабрировать, гильошировать, глассировать*;
- 5) эпонимные термины, т.е. термины величин и их единиц, в названиях которых запечатлены имена французских ученых, например, *ампер (Ampère), бод (Baudot), верньер (Vernier), кулон (Coulomb), паскаль (Pascal)*.

Различия в звуковом строе, грамматике, семантико-словообразовательных свойствах, существующие между русским языком и французским, приводят к тому, что в процессе ассимиляции в русском языке материальная форма заимствованных терминов французского происхождения претерпевает разного рода изменения (фонетические, морфологические, семантические). Иноязычное слово подвергается также грамматическому и словообразовательному переоформлению. Этот этап ассимиляции заимствованной лексики считается, по мнению таких ученых, как В. Г. Гак, Л. Л. Кутина, Л. П. Крысин, Н. В. Габдреева [2; 3; 4; 6], одним из центральных этапов освоения иноязычного слова принимающим языком.

Как правило, иноязычные термины, входящие в язык-рецептор, представлены в основном существительными, поэтому морфологические изменения, происходящие с ними при переходе из одного языка в другой, анализируются с точки зрения грамматических форм выражения категории рода, числа и падежа. Следует также отметить, что заимствованные существительные часто могут не подвергаться словообразовательному переоформлению, входя в систему русского языка посредством транскрипции или транслитерации: например, *débit – дебит, lavis – лавис*. Однако в случае, если речь идет о глаголах или склоняемых прилагательных, в принимающем языке совершенно обязательно происходит их грамматическое переоформление. Оно состоит в присоединении соответствующих аффиксов и системы флексий.

Например, терминологические заимствования, представленные склоняемыми прилагательными, в ходе грамматического переоформления получили суффикс *-н-*:

- *бризантный* < *brisant*;
- *гляциальный* < *glacial*;
- *дискретный* < *discret*;
- *нивный* < *nival*.

Заемствованные глаголы терминологического характера вошли в систему русского языка с помощью характерного для русских глаголов суффикса *-овать*:

- *бланишировать* < *blanchir*;
- *гильошировать* < *guillocher*;
- *глиссировать* < *glisser*;
- *кабрировать* < *cabrer*.

Однако не всегда прилагательные, глаголы или же существительные сохраняют принадлежность к тем же самым грамматическим классам в русском языке. В некоторых случаях слово, являющееся в русском языке, например, именем существительным, генетически может восходить не только к слову иной части речи, но и к целому словосочетанию или какой-либо форме слова.

Например, французские прилагательные *invariant* (букв. неизменный) и *dirigeable* (букв. управляемый) в ходе заимствования подверглись процессу субстантивации, которая обычно заключается «в переходе различных языковых единиц в разряд существительных или употреблении их в роли существительных» [7, с. 8]. Таким образом, данные прилагательные в русском языке перешли в класс имен существительных – *инвариант* ('выражение, остающееся неизменным при определенном преобразовании переменных, связанных с этим выражением') и *дирижабль* ('снабженный мотором управляемый аэростат'). Приведенные примеры показывают, что, субстантивируясь, заимствованное прилагательное сокращает парадигму окончаний, расширяет синтаксические функции и меняет категориальное значение.

Оформление рода подобных существительных происходит в зависимости от сходства между конечными звуками французского слова и галлицизма. Французское прилагательное *invariant*, как и многие французские существительные с основой на *-ant*, вошло в русский язык посредством транслитерации, в результате чего конечное *-t*, непронизносимое во французском языке, в русском языке стало пронизносимым. Сохранение графической формы прилагательного привело к тому, что в русском языке субстантивированный термин был отнесен к мужскому роду, т.к. конечный согласный звук и нулевая флексия в им. п. ед. ч. в русском языке характерны для слов мужского рода.

Французское прилагательное *dirigeable* в русском языке графически дооформилось и приобрело мягкий согласный *l*, обозначаемый на письме *ль*. Тем не менее в русском языке заимствованный субстантивированный термин был отнесен к мужскому роду, хотя он и имеет окончание, характерное для существительных женского рода. Подобное оформление рода заимствований можно объяснить семантическим влиянием, когда род галлицизма определяется по соотношению значений: *дирижабль (м. р.) – управляемый аэростат (м. р.)*. Следует отметить, что во многих случаях подобное оформление рода происходит с заимствованиями, имеющими номинативное значение, а значит, в целом характерно для терминологических единиц.

Некоторые глаголы в ходе заимствования также подверглись субстантивации и перешли в русский язык в класс имен существительных:

- *assurer* > *ассюре* 'типографская линейка, дающая оттиск в виде нескольких тонких параллельных или волнистых линий, применяемая при печатании чеков, квитанций и т.п.';
- *débourber* > *дебурбер* 'аппарат в виде многогранного сетчатого барабана для удаления из виноградно-го сула взвешенных в нем крупных частиц – кожицы винограда и зерен';
- *détendre* > *детандер* 'клапан, уменьшитель давления пара'.

Оформление рода подобных существительных зависит от способа вхождения данного заимствования в русский язык. Так, например, существительное *ассюре* вошло в русский язык посредством транскрипции, благодаря чему приобрело окончание, характерное для несклоняемых русских существительных среднего рода. Существительное *дебурбер* относится к мужскому роду, т.к. при заимствовании было транслитерировано и приобрело конечный согласный звук. Существительное-термин *детандер* вошло в русский язык посредством суффиксации, приобрело суффикс *-ер* и также вошло в класс склоняемых существительных мужского рода. Таким образом, эти субстантивированные заимствования входят в ряд заимствованных технических терминов, изменяющих свою форму путем субституции иноязычного суффикса на русский суффикс и приобретающих конкретное значение в момент заимствования (субъект или объект действия): *жиклер, калорифер, инжектор, контактор, дебурбер, детандер*.

Словообразовательное оформление иноязычного слова может осуществляться как морфологическим (суффиксальным или посредством морфологического дооформления), так и синтаксическим (неаффиксальным) путем, т.е. путем словосложения. Среди заимствованных технических терминов французского происхождения, представленных глаголами или прилагательными, было зафиксировано одно терминологическое словосочетание, которое при заимствовании превратилось в одно знаменательное слово, т.е. подверглось своего рода субстантивации и перешло в принимающем языке в класс существительных: технический термин *пассатижи* был образован посредством сложения французского глагола *passer* ('пропускать') и существительного *tige* ('стержень'). В русском языке существительное *пассатижи* приняло категорию мужского рода и неполную парадигму числа (*pluralia tantum*). В данном случае оформление категории числа заимствования произошло не только посредством внешних, морфологических признаков, но и семантическим путем. Часто употребление *pluralia tantum* в двух языках совпадает: *ножницы – ciseaux, очки – lunettes*, хотя нередки и расхождения [3, с. 116]. В данном случае заимствованный термин встал в один ряд с существительными, не имеющими единственного числа в русском языке и обозначающими названия парных или сложных предметов: *ножницы, ворота, брюки, пассатижи*.

На первой ступени заимствования иноязычный термин немотивирован и, следовательно, непонятен носителям языка. Грамматическое и словообразовательное переоформление заимствованного слова, его словообразовательная активность уже на почве принимающего языка – показатель высокой степени его освоенности в этом языке. В зависимости от того, какое место занимает иноязычное слово в словообразовательной системе принимающего языка, его адаптация на этом языковом уровне проявляется в двух формах – активной и пассивной. В том случае, когда заимствованные термины становятся в русском языке производящей основой для целого словообразовательного гнезда, т.е. становятся производящим словом для новых лексических единиц, имеет место активная словообразовательная адаптация. Исследуемые заимствованные глаголы, прилагательные и субстантивированные термины становятся в русском языке производящей основой для ряда существительных:

- *бланишировать* < *бланиширование, бланишировка*;
- *гильошировать* < *гильоширование*;
- *глиссировать* < *глиссирование*;
- *кабрировать* < *кабрирование*;
- *экипировать* < *экипирование, экипировка*;
- *дискретный* < *дискретизация, дискретность*;
- *инвариант* < *инвариантный*.

В случае с пассивной словообразовательной адаптацией заимствованное существительное, включаясь в словообразовательную систему языка-рецептора, входит в отношения с однокоренным словом, заимствованным ранее, а значит, не участвует в деривационных процессах принимающего языка. К данной подгруппе относятся, например, заимствованные существительные-термины *глиссер* и *глиссада*, также выявленные в научно-технической терминологии. Они считаются мотивированными заимствованиями и не являются в русском языке продуктом деривации от глагола *глиссировать*, т.к. были заимствованы в принимающий язык наряду с данным глаголом (т.е. имело место пассивное словообразование).

Таким образом, морфологическая и словообразовательная адаптация прилагательных и глаголов состоит в присоединении соответствующих аффиксов и системы флексий. Прилагательные и глаголы не всегда заимствуются в те же самые грамматические классы в русском языке. В ряде случаев они подвергаются субстантивации и переходят в русском языке в класс существительных, включаясь в падежную систему русского языка и получая категории рода и числа. Словообразовательная адаптация заимствованных словосочетаний французского происхождения может также происходить путем субстантивации. Именно в процессе словообразовательной адаптации иноязычное слово занимает свое место в русском языке и начинает участвовать в деривационных процессах.

Список источников

1. **Биржакова Е. Э.** Очерки по исторической лексикологии русского языка XVIII века. Языковые контакты и заимствования. Л.: Наука, 1972. 428 с.
2. **Габдреева Н. В.** Лексика французского происхождения в русском языке (историко-функциональное исследование). Галлицизмы русского языка: происхождение, формирование, развитие. Ижевск: Изд. дом «Удмуртский университет», 2001. 339 с.
3. **Гак В. Г.** Сравнительная типология французского и русского языков. Л.: Просвещение, 1976. 286 с.
4. **Крысин Л. П.** Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М.: Языки славянской культуры, 2004. 888 с.
5. **Крысин Л. П.** Словарь иноязычных слов. М.: Эксмо, 2007. 944 с.
6. **Кутина Л. Л.** Формирование языка русской науки. Л.: Наука, 1964. 219 с.
7. **Редькина О. В.** Субстантивация как семантическое явление (языковой и функциональный аспекты): автореф. дисс. ... к. филол. н. Нижний Новгород, 2003. 23 с.

MORPHOLOGICAL AND WORD-FORMATIVE ADAPTATION OF BORROWED ADJECTIVES AND VERBS OF SCIENTIFIC-TECHNICAL TERMINOLOGY OF THE RUSSIAN LANGUAGE

Andrianova Nataliya Sergeevna, Ph. D. in Philology
Kuz'mina Elena Konstantinovna, Ph. D. in Philology
Kazan Federal University
natalia_an83@mail.ru; lenysinka@yandex.ru

The article is devoted to the analysis of morphological and word-formative adaptation of borrowed scientific-technical terms of the French origin in Russian, represented by adjectives and verbs. Entering the system of the receiving language, adjectives and verbs necessarily undergo grammatical rearrangement, which consists in attaching appropriate affixes and the system of inflections of the Russian language or in substantivisation and entering a class of nouns with obtaining all categories typical of this part of speech in the receiving language. Borrowed adjectives and verbs are also actively included in the word-formative system of the Russian language.

Key words and phrases: term; borrowing; gallicism; word formation; morphological adaptation; substantivisation.